OLD TURKIC KINSHIP TERMS IN EARLY MIDDLE CHINESE

Alexander VOVIN*  
David McCRAW**

Abstract:

In this article we attempt to demonstrate that most of the new kinship terms in Middle Chinese denoting elder members of the family that first appeared in the Tang period replacing the Old Chinese terms (and some of them still being the main colloquial terms in Mandarin) come from Old Turkic, or in one case ultimately from para-Mongolic, but via Turkic. We perceive this discovery as a major blow to the Chinese linguistic nationalism that denies the existence of foreign loanwords in Chinese. It also demonstrates that the Northern Steppe ‘barbarians’ were not always on the receiving side in their interaction with the Chinese, and, as a matter of fact, managed to influence Chinese language and society to the great extent.

Key words: Old Turkic, Middle Chinese, Old Chinese, para-Mongolic, kinship terms, cultural influence.

Eski Orta Çincedeki Eski Türkçe Akrabalık Terimleri

Özet:

Bu makalede Tang Hanedanlığı zamanında Eski Çince biçimlerinin yerini alan (ve bugün hâlâ Mandarin Çincesinde kullanımda olan) ailedaki yaşlı bireyler için kullanılan Orta Çince birçok akrabalık kavramının Eski Türkçeden ya da çok sıra dışı bir şekilde para-Moğolcaadan en nihayetinde Türkçe bir kökenden geldiğini göstermeye çalışmaktadır. Bu bulguyu Çincedeki her türlü ödünçlemeyi reddeden Türkçede Çin dil bilimi anlayışına ağır bir darbe olarak nitelendiriyoruz. Üstelik bu bulgu, kuzey step “barbarlarının” Çinlilerle kurdukları etkileşimlerde her zaman alıcı taraf olmadiğini ve aslında Çin dilini ve toplumunu büyük ölçüde etkilediklerini de

* Prof. Dr., Ecole des hautes études en sciences sociales CRLAO, Paris, sashavovin@gmail.com  
** Prof. Dr., University of Hawai’i at Mānoa (Honolulu)
During the early Tang period, several new terms for elder, honored family relations entered the Tang lexicon. As the following chart demonstrates, these terms co-existed with the old native terms well attested from Old Chinese.

**Chart 1: Old and new kinship terms in Early Middle Chinese**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Old term</th>
<th>New term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>elder brother</td>
<td>兄 EMC xjwɐŋ</td>
<td>哥 EMC kâ</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>母 EMC mau^b</td>
<td>娘, 嫁 EMC njæ</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>父 EMC bju^b</td>
<td>爹 EMC tjæ</td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather, father</td>
<td>--</td>
<td>嶺 EMC yæ</td>
</tr>
<tr>
<td>elder sister</td>
<td>姊 EMC tsi^b</td>
<td>姐 EMC tsjæ^b</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Besides being attested in Old Chinese (except one), the old terms are also believed to have Sino-Tibetan provenance, or to be old loans from Austro-Asiatic:

兄 ‘elder brother’ EMC xjwɐŋ < OC *hwaŋ, cf. possibly PLB *ʔwyik ‘elder sibling/cousin’ (Schuessler 2007: 541).

母 ‘mother’ EMC mau^b < OC *mɔʔ, cf. PTB *ma ‘mother’ > WT ʔa-ma, Chepang ma (Schuessler 2007” 392).


姊 ‘elder sister’ EMC tsi^b < OC *tsiʔ < Proto-Monic *kmčiiʔ (Schuessler 2007: 633).

But the picture changes drastically with new terms. Such a seminal work as Schuessler’s Etymological Dictionary of Old Chinese (2007) simply does not include them. It seems that these terms just appeared out of nowhere in the early Tang texts. It’s hard to prove any pre-Tang source uses them. The ‘Ballad of Mulan’ (木蘭辭) does, but whether it predates the seventh century remains unclear. According to Guo Mao-qing (郭茂倩), Yuefu shi ji (樂府詩集) 35.373, Chen (陳) dynasty monk Zhi-jiang (智匠), and Gujin yue lu (古今樂錄) mentioned this song. If so, it dates from no later than the mid-6th century. None of these terms find mention in Yan zhi jia xun (顏氏家訓 ~589 AD) by Yan Zhi-tui (顏之推) or in Luoyang qielan ji (洛陽伽藍記 ~547AD) by Yang Xuan-zhi (楊衒之).

Let us first survey some examples in Chinese texts:
哥 (EMC kā) ‘elder brother’

Once she is drunk, she loves to call out: sweet elder sister. During the night, she keeps her sweet elder brother (Huan xi sha)

玄宗命之同榻而坐。玄宗泣曰四哥仁孝

Calling [Wang Ju (王琚)] over to his couch, Xuanzong wept: “Fourth Elder brother was kind and filial…” (Jiu Tang shu 106.3249)

四哥 ‘Fourth Elder brother is Xuanzong’s father, Tang emperor Ruizong (睿宗), or Li Dan (李旦). Xuanzong adopts a tone clearly familiar and informal, speaking of family matters. But no ‘Han Chinese’ concerned with filial piety would refer to his deceased father as ‘Elder brother’; one wants to see in this reference an Inner Asian type of family dynamic, in which the distinction among fathers, uncles, and other male elders in the lineage has less weight. See Barfield (1989: 25, 113, 133) on lateral succession and fraternal cohorts.

再拜跪奠大哥于座前

[I] again kow-tow to my Big Elder Brother before his seat (Bo Ju-yi’s Ji fu Liang da xiong wen)

娘，孃 (EMC ṇjaŋ) ‘mother’

The prince said: Mother wouldn’t get me a spiffy wife; what a drag! (Beishi 71.2461), (Sui shu 45.1233)

Yang Yong (d. 604 AD), originally the Heir-Apparent to the first Sui emperor, got himself in trouble for outlandish behavior, in particular involving a doted concubine and mistreated wife. Aided by a considerable amount of rumor spread by powerful enemies, Yong’s crimes led to his demotion in 600 AD (see Wright 1978: 73-4, 122, 161-2).

阿爺惡見伊, 阿孃嫌不悅

Father hates to see him; mother’s glum and down (poem #241 from 303 poems by Hanshan)

木蘭辭: 旦辭爺娘去, 暮宿黄河邊。

At dawn I said goodbye to father and mother; At dusk I slept by the Yellow River’s shore (Mulan ci)
爹 (EMC ṭjæ) ‘father’

He was summoned with his original rank back to court. The people sang of him:

Prince Shixing; father to his folk.

A fellow who’d run to his folks’ distress—Like to fire or flood (Liang shu 22.354)

Prince Shixing was 11th son of Liang Taizu, and was known as a great benefactor to his people.

爺 (EMC yae) ‘father, grandfather’

Father hates to see him; mother’s glum and down (poem #241 from 303 poems by Hanshan)

旦辞爺娘去, 暮宿黄河邊.

At dawn I said goodbye to father and mother; At dusk I slept by the Yellow River’s shore (Mulan ci)

肅宗在春宮,呼為二兄,諸王公主皆阿翁,駙馬輩呼為爺

Suzong in his Spring Palace called [Gao] “Second Elder Brother”; the princes and dukes all called him “Father”; Suzong’s heirs called him “Grandfather” (Jiu Tang shu 184.4758)

Gao is Gao Lishi (高力士, 684–762 AD).

前世吾不復憶, 唯阿翁名摽, 且在朔州, 伊那得來噉是

I don’t recall my ancestors, but Grandfather’s name was Biao. Back in Shuozhou, how could he get to chomp on this? (Nan shi 80.2012).

For Hou Jing (侯景), a northern mercenary of at least partly Xianbei ancestry, to speak like this fits the preconceptions of Tang historians.

姐 (EMC tsjæ) ‘elder sister’

李白詩, 寄東魯二稚子: 小兒名伯禽與姐亦齊肩

My (lit.: little child’s) name is Bo-qin. [My height] is still equal to [my] elder sister’s shoulders (Li Bo’s poem Ji Dong Lu er zhi zi)
But it is highly unlikely that such frequently used terms would be just coined by a strange of whim of EMC speakers. Where then all these new terms came from?

We believe that these new terms all have counterparts in Old Turkic, raising the likelihood that either Tang people borrowed them from the Turks, or that the words have their source in some earlier language. A comparison of new terms with their Old Turkic counterparts is provided in the chart 2 below:

**Chart 2: Comparison of new Chinese and Old Turkic kinship terms**

<table>
<thead>
<tr>
<th>EMC gloss</th>
<th>Character</th>
<th>E phonetics</th>
<th>M phonetics</th>
<th>C phonetics</th>
<th>OT gloss</th>
<th>OT word</th>
<th>OT phon/ morph</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>elder brother</td>
<td>哥</td>
<td>kâ</td>
<td>elder brother</td>
<td>aqa</td>
<td>aka</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>娘</td>
<td>ṇjan</td>
<td>your mother</td>
<td>anaŋ</td>
<td>a n a - ŋ 'mother-2psp'</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>爹</td>
<td>tjæ</td>
<td>father</td>
<td>ata</td>
<td>ata</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather, father</td>
<td>爷</td>
<td>yæ</td>
<td>relative</td>
<td>uya</td>
<td>uya</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>elder sister</td>
<td>姐</td>
<td>tsjæ^{n}</td>
<td>elder sister</td>
<td>ečä</td>
<td>ečä</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that OT dental stop /t/ and dental nasal /n/ are reflected in EMC as retroflexes /ṭ/ and /ṇ/. Provided the likelihood that OT dentals were apicals, while EMC non-retroflex dentals were dorsals, it is no wonder that they were perceived as retroflexes: one should remember that speakers of Indo-Aryan languages normally render English apicals as retroflexes in their English speech. The syllable *ṭja does not exist in EMC, therefore it is expected that OT /ṭja/ would be rendered as EMC /ṭjæ/. The substitution of EMC /yæ/ for OT /ya/ in EMC yae ‘grandfather, father’ < OT uya ‘relative’ is more difficult to explain: given the discrepancy in semantics, this etymology may be eventually abandoned. All etymologies imply the loss of an initial syllable in process of borrowing from OT to EMC: this is to be expected in a monosyllabic language that borrows orally from a polysyllabic language.

Let us survey the attestations of OT words and try to solve some potential problems.

**OT aqa ‘elder brother’**

There are two problems with deriving EMC kâ (哥) ‘elder brother’ directly from OT aqa ‘id.’ First, it seems that all attestations of this word in OT do not predate 13th c.:¹

¹ Consequently this word did not found its way into Clauson (1972).
men Titsu aqam arçuq bilä aytışip
I, Titsu, having agreed with my elder brother Arçuq (MO 3.2)
aqalarnï inilärni ğarlap keltürdi
[Oɣuz-qayan called up his [sons], elder brothers, [and] younger brothers (ON 37.7)
aqa ini tegülär
princes -- elder brothers and younger brothers (FT 3.15)

Therefore, it is quite possible that the late provenance of OT aqa ‘elder brother’ indicates that it was borrowed itself from Mongolian: MM aqa (阿中合) ‘id.’ (MNT 18.3 etc.), Preclassical WM aqa (Aruɣ 18, etc.) (Tumurtogoo 2006: 301). However, it is clear that EMC kâ (哥) ‘elder brother’ could not be borrowed from 13th c. Mongolian. Second, as Fang Zhuangyou (1930) long ago noted, Chinese sources transliterate Xianbei ‘elder brother’ as 啊干 (EMC ʔa-kan) as early as the fifth century. See especially Song shu 96 (a chapter on Xianbei and Tuyuhun [鮮卑吐谷渾]). Xianbei is a para-Mongolic language, as was amply demonstrated by various researchers (Shiratori 1912, 1913), (Ligeti 1970), (Doerfer 1992, 1993), (Janhunen 2003), (Vovin 2007), in spite of some unsuccessful attempts to prove its affiliation with Turkic (Pelliot 1925: 255), (Boodberg 1936), (Bazin 1950), (Chen 2005). Nevertheless, EMC kâ (哥) ‘elder brother’ cannot be a direct loan from Xianbei 啊干 (EMC ʔa-kan) ‘id.’, because the latter includes final -n. It is not a ‘fleeting’ -n of Mongolic, because it does not reveal itself in any other Mongolic languages (Sun 1990: 126). In addition, since the syllable /kan/ does exist in EMC, we would expect that Xianbei 啊干 (EMC ʔa-kan) would be borrowed into EMC as งัน, and not กâ. The scenario that we would like to suggest is the following: while Mongolian aqa ‘elder brother’ and Xianbei 啊干 (EMC ʔa-kan) ‘id.’ are in all likelihood cognates, Old Turkic aqa ‘elder brother’ was borrowed from Xianbei 啊干 (EMC ʔa-kan) ‘id.’ Consequently, EMC kâ ‘elder brother’, was borrowed from Turkic aqa ‘id.’ Although it still leaves the late attestation in Turkic unexplained, it allows us to account for phonology much better. This explanation has also further advantage that puts EMC kâ ‘elder brother’ in line with other kinship term loanwords from Turkic, without making it a stranded para-Mongolic loan.

OT ana ‘mother’
Clauson remarked that Old Turkic ata ‘father’ and ana ‘mother’ “first appear instead of qañ [‘father’] and ő:ɡ [‘mother’] in Uyğ. Bud. [texts],
but are still rare in that language” (1972: 40), and that ö:g “[is] the oldest Turkish word with this sense. … replaced by ana” (1972: 99). More on OT ata ‘father’ below, but from the point of view of comparative linguistics, ana ‘mother’ must be at least as old as ö:g, because it is attested in almost all Turkic languages (Sevortian 1974: 278-79), while ö:g is confined to OT and to southwestern Anatolian dialects (Clauson 1972: 99). In any case, EMC njaj represents a very interesting case: it is a loanword that incorporates apparent Old Turkic morphology: second person singular possessive suffix -ŋ, which makes its Turkic origin practically undeniable.

Let us look at the attestations of OT ana ‘mother’:

yarlıqançuğ köğülük ana ata
parents (lit.: mother [and] father) with compassionate hearts (SUV 551.23)

kenc anasın emdi
child sucked [the breast of] his mother (MK 1.69)

ata bir ana bir uyalar bu xalq
these people [are] relatives, [they have] the same (lit.: one) father [and] mother (AHIU 291)

**OT ata ‘father’**

Contrary to Clauson (1972: 40) (see above), OT ata ‘father’ does appear in pretty early Ongin inscription (732 AD). However, it must be noted that it largely depends on interpretation. We follow here Tekin (1968: 254-55, 291-92) and Tekin (2003: 224), cf., e.g. Orkun (1936: 128) and Malov (1959: 8-10) who offer completely different interpretations.

[El]-etmiş atam
my father El-etmiš (O 4)

bilgä atačim
My beloved wise father! (O 12)

atačim bilgä atačim
My beloved father! My beloved wise father! (Os 3-4)
In spite of appearing only in one Runic inscription, OT *ata* (or its diminutive form *atač*) is clearly not a *hapax legomenon*. User provides in her excellent concordance of Orkhon and Uighur Runic inscriptions three other examples of *atač* ‘beloved father’ in the same Ongin inscription (main and supplementary) (2009: 248). One of them (Os 1-2) probably should not be taken into consideration, as it represents a reconstruction of the text, and not the actual attestation. Another example: *ülg(ā)n (a)t(a)-ka* ‘to the great father’ (O 11), is interpreted by Tekin as *ülg(ā)n (a)t-ka* ‘to the great name’ (Tekin 1968: 256, 292; 2003: 224), so it is open to interpretation, but it seems to us that User’s interpretation better fits the text. The last User’s example: *(a)t(a) čïm öldi* ‘my beloved father died’ is found in the line seven that is indicated as a lacunae in Tekin’s reading (1968: 256), and is absent in Tekin (2003: 225), but is clearly present in Malov’s facsimile: ItlÜ : MçT (1959: insert between pp. 8 and 9), so User is undeniably right.

OT *uya* ‘relative’

Clauson defines this word as “a term of relationship of uncertain significance, in some context apparently ‘blood brother’” (1972: 267). This discrepancy in meaning, as well as the phonetic problems mentioned above make a comparison with EMC *yae* ‘grandfather, father’ less reliable than in other cases. Note also that there is no EMC new term meaning ‘grandmother’ that can be traced to Old Turkic, while in four other cases we have clear parallelism: ‘father’: ‘mother’ and ‘elder brother’: ‘elder sister’. The OT attestations:

*çelig uyamya adiriltim*

I become separated from my fifty relatives (YE 15.3)

tavar ucun tanri edilmadip uyqa qadaq oylini cinla boyar

without thinking about God, [he] will really strangle sons of his relatives (MK 1.85)

*ata bir ana bir uyalar bu xalq*

these people [are] relatives, [they have] the same (lit.: one) father [and] mother (AHIU 291)

OT *ećä* ‘elder sister’

The only OT attestation is *ećä* ‘elder sister’ (MK 1.86), but also survives as independent word *ece* ‘elder sister’ in Anatolian dialects (Clauson 1972: 20).
The large influence of “Turks” and other central Asian cultures on the Tang has found frequent documentation in standard sources, so we might be tempted to let the matter rest, as another kind of “Turkophilia.” But a second glance makes us wonder. The first Turkic Empire did not appear on “Chinese” borders till 550. Until the early Tang, “Chinese” rulers continued to see them as uncouth barbarians. Only with Taizong do we see Turkish influence on fighting style and sworn bonds of brotherhood with Turkish khans. The “Turkophilia” hypothesis has a hard time explaining how these kin-terms became so popular and prevalent.

Therefore, in a cultural and historical context, we have a problem on our hands: the Turks were enemies, and relatively new enemies for the Chinese. It is much easier to imagine these terms coming from the Xianbei; they had made their presence known on Chinese borders since the late Han and had ruled (all or most of) northern China since 386. The Tang founding family — like most elite military lineages in northern China — had intermarried with Xianbei aristocracy, particularly with the Yuwen clan. It seems quite plausible that bilingual young members of these mestizo clans might refer to elder relatives by more “native” words. This often happens — consider that “bubbe” and “zayde” (Yiddish for ‘grandma’ and ‘grandpa’) remain popular in English-speaking New York households, when the words for grandson and granddaughter have long passed out of common parlance.

But the Xianbei language is not Turkic, and with the exception of the word for ‘elder brother’ discussed above, we have no evidence from the meager sources on the Xianbei language that these were indeed the Xianbei kinship. Nor these kinship terms have cognates in any other Mongolic languages, including para-Mongolic Khitan:

**Chart 3: Comparison of Khitan and Old Turkic kinship terms**

<table>
<thead>
<tr>
<th>gloss</th>
<th>Khitan word³</th>
<th>OT word</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>elder brother</td>
<td>--</td>
<td>aqa</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>mó</td>
<td>ana</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>ai</td>
<td>ata</td>
</tr>
<tr>
<td>relative</td>
<td>c.i.is</td>
<td>uya</td>
</tr>
<tr>
<td>elder sister</td>
<td>au</td>
<td>ečä</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For all practical purposes, these terms are Turkic. Is it possible that both EMC and OT borrowed Xianbei kinship terms? Theoretically, yes, but we may never know. We should assume for the moment that the words we have

---

3 Khitan forms are cited according to Kane (2009).
discussed here are OT loans in EMC, although it might go against what we know about the cultural socio-political history.

**Abbreviations of languages**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EMC</td>
<td>Early Middle Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>MM</td>
<td>Middle Mongolian</td>
</tr>
<tr>
<td>OC</td>
<td>Old Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>OT</td>
<td>Old Turkic</td>
</tr>
<tr>
<td>PLB</td>
<td>Proto-Lolo-Burmese</td>
</tr>
<tr>
<td>PTB</td>
<td>Proto-Tibeto-Burman</td>
</tr>
<tr>
<td>WB</td>
<td>Written Burmese</td>
</tr>
<tr>
<td>WM</td>
<td>Written Mongolian</td>
</tr>
<tr>
<td>WT</td>
<td>Written Tibetan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**References**

**Primary sources**

**Chinese**

303 poems by Hanshan 寒山詩三百三首, 9th c.
Bei shi 北史, 643-659 AD
Huan xi sha 浣溪沙, by Sun Guang-xian (孫光憲)
Jiu Tang shu 舊唐書, 945 AD
Ju-yi’s Ji fu Liang da xiong wen 白居易, 祭浮梁大兄文, 9th c.
Li Bo’s poem Ji Dong Lu er zhi zi 李白詩, 寄東魯二稚子, 8th c.
Liang shu 梁書, 636 AD
Mulan ci 木蘭辭, mid-6th -- 7th c.?
Nan shi 南史, 643-659 AD
Song shu 宋書, first redaction before 557 AD
Sui shu 隋書, 636 AD

**Mongolian**

Aruɣ: Mongolian Inscription of Prince Aruɣ, 1340 AD
MNT: Mongol Niuča Tobča’an, 1264 (?) AD
**Turkic**

AHIU: ’Atābâtū ’l-ḥaqāğiq, Istanbul manuscript in Uighur script (1480 AD), 13th c.

FTU: ighur law documents from Turfan

MK: Divānu luyāt-it-turk by Maḥmūd al-Kāšɣarī, 1072-74 AD

MO: Uighur law documents from S. F. Oldenburg’s expedition in LO

IVAN, 13th c.

O: Ongin inscription, 732 AD

ON: Oɣuz-nāme, 13th c.

Os: Ongin supplementary inscription, 732 AD

SUV: Suvarṇaprabhāsa (Altun jaruq), 10th (?) c.

YE: Yeniseian inscriptions, 9th-10th c.

**Secondary sources**


CLAUSON, Gerard (Sir) (1972), An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford, Oxford University Press.


KANE, Daniel (2009), The Kitān Language and Script, Leiden & Boston, Brill.


MALOV, Sergei E. (1959), Pamiatniki drevneturkskoj pis’mennosti Mongolii i Kirgizii, Moscow & Leningrad, Izdatel’stvo Akademii Nauk SSSR.


SHIRATORI, Kurakichi (1913), “Tōko minzoku kō (東胡民族考)”, *Shigaku zasshi* (史学雑誌) 24, 17-45; 854-84.

SUN, Zhu (孫竹, Ed.) (1990), *Menggu yuzu yuyan cidian* (蒙古語族語言詞典), Xining, Qinghai renmin chubanshe.


